II
ПЕРЕВОДЫ И ЭССЕ

DOI: 10.48647/ICCA.2026.83.14.008

Е.А. Завидовская

ЭССЕ ФАНЬ ЮЙСУ: ЛИТЕРАТУРНОЕ ТВОРЧЕСТВО ТРУДОВЫХ МИГРАНТОВ КАК НОВАЯ ПРАВДА О КИТАЕ

***Аннотация*:** Проза и поэзия, написанные трудовыми мигрантами, уже второе десятилетие обретают все более заметное место в культурной жизни Китая. Учитывая, что людей, уехавших в города из сельской местности, в основном обладателей сельской прописки *хукоу*, в Китае около трехсот миллионов, в этой среде немало самородков и литературных талантов. Благодаря их произведениям можно лучше узнать производственные реалии современного Китая изнутри, понять чувства и переживания людей, оторвавшихся от корней и пытающихся выжить и устроить жизнь в новых обстоятельствах. Приехавшая из провинции Хубэй в Пекин Фань Юйсу 范雨素 (род. 1973) с детства очень много читала и занималась самообразованием. В деревне под Пекином, где она проживала с детьми, работал литературный кружок для мигрантов, который она долгое время посещала. В 2017 г. большой резонанс в Китае вызвало ее автобиографическое эссе «Я — Фань Юйсу» 我是范雨素, за сутки набравшее сотни тысяч просмотров, в 2023 г. был опубликован роман Фань Юйсу «Встреча после долгой разлуки» 久别重逢, утвердивший ее имя в числе серьезных писателей. В центре ее прозы — судьбы уехавших на заработки и вечный поиск тепла и понимания.

***Ключевые слова*:** трудовые мигранты, литература, Фань Юйсу, социальная проблематика

***Автор*:** ЗАВИДОВСКАЯ Екатерина Александровна, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, Центр изучения культуры Китая, Институт Китая и современной Азии РАН (Нахимовский пр., 32, Москва, 117997), ORCHID: 0000-0002-8369-7776. E-mail: katushaza@yahoo.com

Ekaterina A. Zavidovskaya

The Essay by Fan Yusu: The Literature of the Labor Migrants as the New Truth About China

***Abstract*:** Prose and poetry written by labor migrants in China has been gaining more attention and influence during the past two decades. Keeping in mind that the number of people who have left their rural homes for jobs in the cities and who mainly hold the rural household registration *hukou* approximates three hundred million, it is obvious that a large number of natural literary talents emerged in this social stratum and produce strong pieces. Their works allow readers to delve deeper into the production realities in the present-day China, the migrants` inner world, personal dramas and stories of survival. Fan Yusu 范雨素 (born 1973) who came to Beijing from Hubei province was fond of reading from the early childhood and was strong in self-education. While living in Picun village in Beijing suburbs with her daughters Fan Yusu attended a literature class for labor migrants. In 2017 her debut essay "I Am Fan Yusu" 我是范雨素 published in WeChat went viral and gained tremendous number of viewings. The novel "The Long-awaited Reunion" 久别重逢 published in 2023 granted Fan Yusu a place among serious writers. Her prose centers on the lives of those who have lost their roots and their eternal search for warmth and understanding.

***Keywords*:** labor migrants, literature, Fan Yusu, social problems

***Author*:** Ekaterina ZAVIDOVSKAYA, PhD (Philology), Leading Research Associate, Centre for the Study of Chinese Culture, Institute of China and Contemporary Asia, Russian Academy of Sciences (32, Nakhimovsky Av., Moscow, 117997). ORCHID: 0000-0002-8369-7776. E-mail: katushaza@yahoo.com

Будучи одной из крупнейших экономик мира, Китай также является одним из крупнейших в мире рынков труда. Давно стало аксиомой, что экономическое чудо Китая стало возможно благодаря колоссальным трудовым ресурсам, перемещавшимся из деревень в места сосредоточения производств. В 2025 г. в Китае насчитывалось около 300 миллионов трудовых мигрантов. За последнее десятилетие на фоне бурного роста

сектора услуг происходит отток значительной части трудовых мигрантов из промышленного сектора в крупные города, где они работают водителями такси, курьерами, рабочими в распределительных центрах маркетплейсов и прочих сервисных предприятиях. С момента начала активной миграции сельского населения в города в 1990-х годах уже сменились поколения. Судьбы мигрантов стали объектом исследования «прозы тягот» уже в начале 2000-х гг. Проблемы неравноправия и притеснений людей с сельской пропиской, личные драмы огромного числа людей, оторвавшихся от корней и семьи в поисках заработка, являются центральными темами серьезной литературы Китая. Уже в 2000 гг. в этой среде стали появляться самородки с литературным талантом, так начало складываться течение «поэзии трудовых мигрантов» (*дагун шигэ* 打工诗歌). К настоящему времени направление литературы трудовых мигрантов уже представлено множеством сборников поэзии и прозы.

Здесь мы представляем перевод автобиографического эссе «Я — Фань Юйсу» (*Во ши фань юйсу* 我是范雨素) писательницы-любителя Фань Юйсу 范雨素. Впервые оно появилось на публичном канале в WeChat 15 апреля 2017 г. и тут же буквально взорвало блогосферу, в течение суток набрав сотни тысяч просмотров. Уже на следующий день о «феномене Фань Юйсу» писали государственные медиа Китая. Это эссе не только спровоцировало бум литературы трудовых мигрантов, но и прославило на всю страну литературный центр в деревне Пицунь, находящейся в пригороде Пекина. В нем проходила обучение Фань Юйсу и другие любители словесности.

Фань Юйсу родилась в 1973 г. в сельской местности провинции Хубэй, будучи подростком, работала «народным учителем» в деревенской школе, за труд ей платили односельчане, тот факт, что еще ребенком она уже пошла в учителя, говорит и о ее способностях, и о нехватке учителей на селе. После окончания средней школы Фань Юйсу в 20 лет отправилась в Пекин, работала официанткой, в Пекине вышла замуж и родила двух дочерей, брак оказался неудачным. В 2015 г. она стала посещать литературный кружок в деревне Пицунь, где проживала со своими дочерями. Приходилось работать надомной няней. С детства она горячо любила литературу, запоем читала все книги, что могла найти. Ее эссе — это трогательный рассказ о жизни и испытаниях, о стойкости и человеческом тепле, которого так мало в этом мире. В ней содержится достаточно мощный протестный заряд против косных традиционных устоев

деревни, произвола чиновников, ущемления права детей мигрантов на базовое образование. Ценность подобной литературы в ее открытости и правде, никто не может лучше знать жизнь простых людей, чем они сами. Заслуживает огромного уважения то, что в своей тяжелой жизни трудовые мигранты все же находят силы для творчества.

По мнению критиков, успеху эссе Фань Юйсу способствовало то, что образ няни — тихой и незаметной женщины, помогающей по дому и терпящей самые разные притеснения, является знакомым в современной китайской литературе, начиная с прозы Лу Синя. Однако тут мы видим едва ли не первый за всю историю пример, когда сама представительница этой социально ущемленной группы пишет о себе! И этот правдивый голос говорит от имени миллионов сельских женщин, работающих нянями в городских семьях. Успех сочинения Фань Юйсу привлек больше женщин, также занятых в этой сфере, в литературный кружок в Пицунь, у них появилась возможность быть услышанными, а их проблемы стали предметом жарких онлайн-споров по всей стране [Xiao 2021]. В 2023 г. был опубликован роман Фань Юйсу «Встреча после долгой разлуки» 久别重逢[1], утвердивший ее имя в числе серьезных писателей.

Библиографический список

Xiao Hui Faye. The Sound of Silence: Chinese Domestic Workers' Literary Writings // World Literature Today, 2021, URL: https://worldliteraturetoday.org/2021/spring/sound-silence-chinese-domestic-workers-literary-writings-hui-faye-xiao (accessed: 12.01.2026).

References

Xiao Hui Faye (2021). The Sound of Silence: Chinese Domestic Workers' Literary Writings, *World Literature Today*. URL: https://worldliteraturetoday.org/2021/spring/sound-silence-chinese-domestic-workers-literary-writings-hui-faye-xiao (accessed: 12.01.2026).

[1] 范雨素：久别重逢 [*Фань Юйсу*. Встреча после долгой разлуки]. — 北京：北京十月文艺出版社，2023 年。